

南 亚 东南亚 语 言 文 化 研 究

第 3 卷

南 京 国 际 关 系 学 院
《南 亚 东 南 亚 语 言 文 化 研 究》

编 辑 部

军事谊文出版社

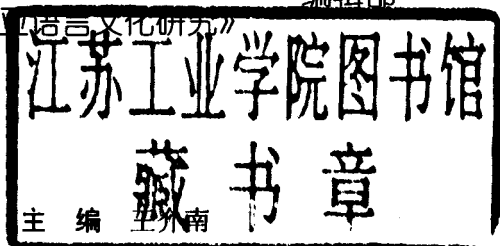
南亚东南亚语言文化研究

第3卷

南京国际关系学院

编辑部

《南亚东南亚语言文化研究》



副主编 戈富平

军事谊文出版社

(京)新登字: 121 号

书 名: 南亚东南亚语言文化研究 (第 3 卷)

编 者: 南京国际关系学院《南亚东南亚语言文化研究》编辑部

出版者: 军事谊文出版社(北京安定门外黄寺大街乙一号)
发行

(邮编 100011)

印刷者: 谊文印刷装订厂

开 本: 850×1168 1/32

版 次: 2003 年 7 月第 1 版

印 次: 2003 年 7 月第 1 次印刷

印 张: 11.5625

字 数: 290 千字

印 数: 1—1000

书 号: ISBN 7-80150-031-8/I·9

定 价: 24.00 元

目 录

语言研究

- 试析印地语形式变化的原因及趋势…………… 秦庆冰 (1)
- 印地语的词义变化探析…………… 秦庆冰 (11)
- 常用应诺性词语的表象与交际含义——兼谈越
语口语教学中的一个小误区…………… 成汉平 (23)
- 浅谈印地语口语中的礼貌用语…………… 陈 伟 (29)
- 缅甸军事用语探析…………… 吴 军 (35)
- 论泰语“คำ”的词性…………… 易朝晖 (47)
- 老汉谚语、俗语比较…………… 董泽林 (57)
- 万维网键谈中越南语词汇特点及成因…………… 黄 敏 (68)

语言文化研究

- 试析缅语交际中的非言语行为及在缅汉语交际
中的文化差异…………… 王全珍 (84)
- 浅析缅甸语词语与缅甸文化的关系…………… 周 正 (96)
- 从语言看中越两国妇女地位的差异…………… 骆 骥 (108)
- 越语文化伴随意义词汇与中越跨文化交际中的
语义位移现象…………… 韩凤海 (123)

文学研究

- 《吉檀迦利》——泰戈尔宗教哲学思想的结晶 张德福 (135)
- 《沙恭达罗》的味之浅尝…………… 侯 骏 (143)
- 独立后印地语文学概述…………… 戈富平 (151)
- 由“完美”到“残缺”——从《男子汉》和

- 《画中情思》看西巫拉帕的女性刻画…………… 潘远洋 (162)
- 浅谈《三国演义》对越南古典小说的影响…………… 黄 楫 (174)
- 越南民间神话《月宫中的阿桂》及阿桂的人物
形象探析…………… 张 飞 (182)

历史文化研究

- 略论中外文化交流…………… 王介南 (191)
- 文化差异:泰南四府穆斯林问题的总根源…………… 陆继鹏 (197)
- 印度历史文化中的妇女继承问题…………… 方培园 (212)
- 苏非派在北印度帕克蒂运动中的历史作用…………… 李德木 (220)
- 浅析形成印度语言多样性的几个因素…………… 张洪雷 (236)
- 漫议缅甸茶文化…………… 王全珍 (243)
- 浅谈佛教文化对泰国民族生活习俗的影响…………… 龚益波 (250)
- 试析尼泊尔种姓制度建立的历史背景及其主要
特征…………… 何朝荣 (260)
- 曼谷王朝蒙固王改革刍议…………… 虞 群 (271)
- 试论越族的“南进”及其历史意义…………… 王志刚 (288)
- 浅谈缅甸象文化…………… 杨叶雨 (298)

翻译研究

- 汉缅互译中文化差异现象的译法探讨…………… 钟荣霁 (305)
- 浅析泰语“ๆ”的用法及其翻译…………… 朱祖荣 (323)
- 汉印习语译法研究…………… 戈富平 (330)
- 跨语言交际中的成语翻译…………… 卢德芳 (339)

教学研究

- 简化与丰富——以练为主的泰语语言教学…………… 周光明 (345)
- 泰语的翻译课初探…………… 王新国 (350)

越南语初级视听教学实践·····	谢群芳 (357)
------------------	-----------

试析印地语形式变化的原因及趋势

秦庆冰

摘 要 印地语的形式变化不仅包括语音和词汇的变化,而且包括语法等语言表现形式的变化。印地语产生形式变化的原因非常复杂,语言间的相互影响是形式变化的主要动力,人群的社会差异和语言自身存在的变化相似性规律以及语言的新陈代谢及发音与书写的冲突等也是形式变化产生的重要原因。印地语形式变化虽然非常复杂,但在总体上呈现着简化和创新的趋势。

关键词 印地语 形式变化 原因 趋势

语言的形式变化是指语言在形成与发展过程中表现形式的发展变化。现代印地语虽源于吠陀语、梵语等印度古代语言,但它的表现形式已经发生了巨大变化。在印地语中表现形式的变化是多方面、多层次、全方位的,是印地语根据时代的需要不断对国内外各种语言选择继承的结果,是印地语的强大生命力所在。

一、形式变化的方式

印地语与印度古代语言相比,在语言表现形式上发生了重大变化。这种变化在语音、词汇和语法三方面体现得尤其突出。

1、语音的形式变化

印地语与吠陀语、梵语等印度古代语言相比,在语音方面发生了很多变化。由于语音需要依靠表音字母和符号来记录与体现,因而语音的形式变化集中表现为部分旧字母和旧符号的消失与变化以及一些新字母和新符号的产生。

(1) 旧字母和旧符号的消失与变化

印地语在演变过程中, 不仅部分发音逐渐消失, 而且有的发音也发生了变化, 其表音字母和符号也随之消失或发生变化。कृ、कू、ऋ、ॠ 在吠陀语中都是元音字母, 梵语保留了字母 ऋ, 在印地语中, 不仅其他三个字母完全消失, 而且 ऋ 也只出现于梵语原形词中, 印地语自身词汇则以音节 कृ 取而代之。

(2) 新字母和新符号的产生

在印地语的形成发展过程中, 随着新语音的产生或借入, 新的表音字母和符号也随之产生。字母 ड़、ढ़ 由字母 ड 和 ढ 衍生而来, ज़्, ग़्, क़्, ख़ 等字母是伴随波斯语等进入印地语的, 字母 फ़ 以及符号 “~” 源自英语。

2、词汇的形式变化

词汇的形式变化不仅涉及词汇书写形式的变化, 还涉及词汇系统的发展变化。

(1) 词汇书写形式的变化

印地语词汇来源广泛, 构成复杂, 词汇书写形式的变化多种多样。它不仅包括印度古代词汇的书写变化, 也包括印地语自身词汇的书写变化, 还包括派生词和复合词的书写变化。

① 印度古代词汇的书写变化

印地语保存了大量印度古代语言的词汇, 但不少词汇已经发生了书写形式的变化。如: काम 是由梵语词 कर्म 演变而成, 其变化过程大体表现为 कर्म→कम्प→काम^①, 同样 काठ 也源于梵语词 काष्ठ^②。

② 印地语自身词汇的书写变化

印地语自身词汇也会因语言的不断发展而发生书写形式的变化。如: मढ़ी 与 मिढ़ी 都是印地语自身的词汇, 但前者是由后者发生书写变化而形成的^③。

③ 派生词的书写变化

派生词是印地语词汇的重要组成部份，它由可以独立使用的词语加上词缀构成。在派生过程中，有时源词或词缀会发生书写形式的变化。如：在 लड़का 与后缀 पन 生成 लड़कपन 时，लड़का 变成了 लड़क；在前缀 निर् 与 बल 生成 निर्बल 时，निर् 中的 र् 被写为 र्；在 कर्म 与后缀 कार 生成 कमेरा 时，源词 कर्म 与后缀 कार 都发生了书写形式的变化。

④ 复合词的书写变化

复合词是由两个或两个以上的词语构成，是印地语词汇的重要来源之一。在构成复合词的过程中，有时构成复合词的词语也会发生书写形式的变化。如：在 पानी 与 घाट 构成复合词 पनघट，नानी 与 गृहालय 复合构成 ननिहाल，ढाढ़ी 与 वाला 构成复合词 डढियल 时，构成复合词各词都发生了程度不同的书写变化。再如：在 घन、घट 与 रानी 三词复合构成 पनहारी 时，也存在词汇书写形式的变化。

(2) 词汇系统的形式变化

在印地语中，词汇系统的变化一方面表现为陈词古语消失，另一方面表现为新词的涌现。印地语的一些梵语原形词因不适应时代的要求和实用的需要而少有人使用，甚至逐渐在消失，与此相反，不仅外来词 डॉक्टर、अखबार 等进入了词汇系统，而且 नेहरूकट、खहरपोश 等新词也在不断涌现。

3、语法的形式变化

现代印地语的语法源于印度古代语言，但它与印度古代语言的语法相比发生了巨大的变化。如：性和数的概念在梵语中各有三种，而在印地语中只有两种；梵语有主格、宾格、具格、为格、从格、依格六种格，而印地语有八种格，除了梵语的六种格之外，它还形成了属格与呼格。

由于梵语与印地语都是曲折语，性、数、格、时态、语态等语法概念都需要通过词语的曲折变化来体现，因而两种语言在语

法方面的不同最终体现为词语曲折变化形式的不同。在梵语中,性、数、格不同,词形变化形式往往各不相同,一个名词的变化形式可以多达四十八种^④,而在印地语中,名词表示性、数、格的变化形式要简单得多,同一种变化形式可以表示多种语法概念。如:फूल 以原形既可以表示单数,也可以表示复数,还可以表示主格、宾格等,其惟一的曲折变化形式 फूलों 可以表示主格、宾格、从格等。

二、印地语形式变化产生的原因

印地语与梵语等印度古代语言以及自身的早期形式相比在形式上已经发生了许多变化,而且这种变化仍在继续。印地语的形式变化体现了印地语对时代的适应能力,它是多种因素相互作用的结果。总的来说,这种变化主要是以下几方面原因共同作用、相互影响的结果。

1、各种语言的相互影响

语言是交际的工具,不同国家、民族和地区的人群可能使用不同的语言,不同语言区的人群的交往会使各种语言产生相互影响,促使语言产生形式变化,这是语言产生形式变化的最重要的原因。

各种语言的相互影响无疑也是印地语产生形式变化的主要动力,在现代印地语中其他语言影响的印迹随处可见。

首先,梵语等印度古代语言对印地语产生了重大影响。如:印地语的 हालातों、हवालातों、देहातों 等表现形式兼有梵语以及印地语的特点,हाल+आत=हालात,हवाल+आत=हवालात,देह+आत=देहात 体现着梵语对印地语的影响,因为在梵语中-आत 被用于表示复数,但在将复数变为带后形式时加上 ओं 则是梵语语法所没有的,它属于印地语自身的语法范畴。

此外,英语、波斯语等外来语言对印地语的影响也非常明显。

如：在印地语词汇 ज़िला-कार्यालय 与 परगनाधीश 中，ज़िला、परगना 来自波斯语；रेलगाड़ी、हिन्दुस्तान-टाइम्स 中的 रेल、टाइम्स 来自英语。

当然，现代印地语不仅受到上述几种语言的影响，包括方言在内的许多其他语言也对其产生了重大影响。

2、社会差异的影响

社会差异是导致语言产生形式变化的非常重要的原因。对印地语来说，地区和方言区的不同、文化程度的差异以及社会地位的悬殊、个人兴趣的差别等社会差异对其表现形式有着深刻的影响。

首先，对于使用现代印地语的人群来说，所处地区或方言区不同，使用的语言表现形式可能各不相同。克利方言区的 यमुना、योधा、गण、कण 和 प्रण 等形式，在伯勒杰方言区则成为 जमुना、जोधा、गन、बन 和 प्रन 等；多数地区的人使用的 लड़का、थोड़ा、कौन 等形式，在少数地区则成为 लरिका、थोरा、काउन 等形式。

其次，不同文化程度、不同社会地位的人群使用的表现形式也可能存在差异。बान्दी、जन्दी 和 गलती 等表现形式存在于一些低种姓人群中，而高种姓和受过教育的低种姓人群则多使用 बाल्दी、जल्दी 和 गलती 等标准形式。

第三，即使是同一阶层的人，个人的兴趣爱好不同，用词的习惯也可能不同。正因如此，राजनीतिक 和 राजनैतिक，अन्तरराष्ट्रीय 与 अन्तराष्ट्रीय，डारबिन 同 डार्विन 等在印地语中得以同时存在；बहन 与 बहिन，हरियाणा 和 हरयाणा 的并存也是因为这个原因。

3、从其它语言的借入

任何语言在形成发展过程中为丰富自己的表现形式都会从国内外的各种语言借入一些表现形式。对于印地语来说，表现形式的借入主要有三种类型：(1) 从印度古代语言的借入；(2) 从同时代其他本土语言的借入；(3) 从外国语言的借入。

(1) 从印度古代语言的借入

从印度古代语言中借入大量表现形式是印地语形成的基础,梵语更是印地语形成的根基。梵语为印地语的形成提供了语音、词汇以及语法等各方面的丰富资源,可以说,没有梵语就没有印地语。在语音方面,印地语的大部分发音和字母都来自梵语;在词汇方面,大量梵语原形词直接来自梵语;在语法方面,人称、时态、语态以及性、数、格等语法形式都源于梵语。但印地语对梵语的借入是有选择的,并不是全盘照搬,梵语的许多表现形式被印地语抛弃或改造。如:在语音方面, ऋ 等梵语字母在印地语中已完全消失, ऋ 也基本被音节 रि 取代;在词汇方面,印地语改造了大量梵语词,使之成为有别于梵语词的词汇, कियत् 与 इह 等梵语词在印地语中分别成为 कितना 和 यहां;在语法方面,印地语的语法形式虽源于梵语,但两者有很大区别。印地语中的 बालकों 源于梵语的 बालकान्,也就是说,在梵语中 आन् 被用于表示复数带后,而印地语的对应表现形式则是 औं。

除了梵语以外,印地语也从波罗克利特语等其他印度古代语言借入了不少语言表现形式,词语 इधर 即源于波罗克利特语 इध्。

(2) 从同时代其他本土语言的借入

印地语在发展过程中还从同时代的语言中借入了不少语言表现形式。如:印地语从旁遮普语等语言中借入了以 ब、न 等构成词组的方式,形成了 कदम ब कदम、कोई न कोई 等语言表现形式。

(3) 从外国语言的借入

印地语还从波斯语、英语等外国语言中借入了大量的语言形式。क़、ख़、ग़、ज़ 等字母以及 क़रीब、ख़ाना、ग़रीबी、ज़िला 等词汇来自波斯语,字母 फ़ 与符号 “~” 以及词汇 फ़िज़िक्स、डॉक्टर 等来自英语。伴随着波斯语字母及词汇的进入,波斯语的一些语法形式也融入了印地语。在波斯词 ख़बर 与 हाल 进入印地语的同时,अ、

आत 等在波斯语中表示复数意义的词缀也进入了印地语, अ 与 ख्ब 构成的 अख्बार 以及 आत 与 हाल 构成的 हालात 也进入了印地语,前者还发生了意义变化,用于表示“报纸”。同样,波斯语前缀 दूर 也随着 दूरअसल、दूरम्यान 等词汇进入了印地语。此外,有的波斯词在进入印地语后,并不采用自身的语法形式,而采用其他语言的语法形式。如: मालिक 本是波斯词,但其复数形式 मालिकान 中的 आन् 却是梵语表示复数的词缀。与波斯语相比,印地语中的英语词汇在发生曲折变化时一般都会受到其他语言的影响,英语词 कंपनी 的复数形式 कंपनियां 即采用了印地语的语法形式。

4、变化相似性规律的影响

语言中存在的变化相似性规律是印地语产生形式变化的重要原因之一。变化相似性规律是指语言在发展变化过程中存在着以一种变化形式为基础,其他形式据此发生变化,使得变化结果存在相似性的现象。如:印地语词语 सैतालीस 在词形上与 पैतालीस 存在的相似性即是前者模仿后者发生变化的结果。在印地语中 पैतालिस् 中存在的鼻音来自源词 पंचचत्वारिंशत् 中的鼻音^⑥,而 सैतालीस 的源词并没有鼻音,其鼻音的存在是受 पैतालीस 中鼻音的影响。此外,受名词复数在变成带后形式时需加上词尾 ओं 的影响,部分形容词后也有添加该词尾表示名词复数带后意义的现象,如 अनेकों, बहुतों 等。另如, बे 本是波斯语的词缀,加在 होश、शर्म 和 ईमान 等波斯词前构成 बेहोश、बेशर्म 和 बेईमान 等,但在现代印地语中,印地语词源的词也开始使用此词缀构词,形成了 बेनाम、बेकाम 等形式。करना 在变为过去时形式时,本应如 डरना、चरना 和 धरना 变成 डरा、चरा 与 धरा 一样按规则变成 करा,但 करना 的过去时形式却是 किया,它是在模仿 दिया, लिया 与 हुआ 等不规则变化形式的基础上形成的。

5、新语言表现形式的不断涌现与旧语言表现形式的消失

随着印地语不断发展,新语言表现形式不断涌现,旧语言

表现形式逐渐被淘汰,使得语言表现形式不断处于新陈代谢之中。

时代的发展,科技的进步,民族革命、社会变革以及宗教改革等都为新语言表现形式的形成提供了宝贵的土壤及原料。新语言表现形式在刚开始时并得不到多数人的承认,往往只有少数人使用。随着时间的推移,它们的影响日渐增强,越来越多的人开始接受它,它最终被吸收进入印地语。गांधी टोपी、नेहरूकट、खहरपोश 等即是伴随印度民族独立运动的兴起而出现的新表现形式;हरिजन、अछूत 等也被赋予其他新义;科技的进步也使得 क्लोन 等新词大量出现。

与此同时,跟不上时代发展的表现形式也开始逐渐消亡。游牧时代的许多形式在农业时代逐渐死亡,农业时代的不少词汇在工业社会也不复存在。许多复杂的梵语语法表现形式在印地语中的消失也是因为这个原因。

6、发音与书写的不一致

发音与书写的不一致也是语言表现形式产生变化的原因之一。印地语的书写通常应该与发音一致,书写形式应该体现发音的不同,但在现实生活中存在着发音发生了变化,但书写仍然保持原有形式的情况。如:人们在生活中经常说 तत्व、महत्त्व、उपन्यास、परित्याग 等,而 तत्त्व、महत्त्व、उपन्यास、परित्याग 却是传统的书写方式;同样,राष्ट्र、तक्र、कृपा、उद्धृत 是书写形式,而发音形式却是 राष्ट्र、तकर、किरपा、उद्धरित^⑧。

三、印地语形式变化的趋势

印地语在其发展变化过程中,其形式变化虽然非常复杂,但并不是毫无规律可循的,它在总体上呈现着简化和创新的发展趋势。

1、简化趋势

简化趋势是指语言适应人类容易接受比较简单的语言表现形式的心理而逐渐趋向简单的趋势。如:印地语中从波斯语、英语

等借入的字母及符号 क्, ख्, ग्, ओं 的发音在现代印地语中有简化的趋势, 为避免发音的困难, 许多人将其发成印地语自身的发音 क्, ख्, ग्, आ; 在梵语中, श 与 ष 存在发音区别, 而在现代印地语中, ष 逐渐也被发为 श。此外, ˆ、˘ 不仅在发音方面的区别在逐渐淡化, 在书写上也慢慢趋于一致, 前者往往被简化为后者的书写形式。ˆ 如根据发音规则可能发成 क्, न्, म्, ङ्, र् 等, 但在实际生活中人们并不十分注重这种细微的区别。印地语将梵语的数十种曲折变化形式简化, 产生了用一种形式表示多种语法意义的语法形式, 也适应了人类求简心理的需要。सेव 在不同的语境中不仅可以用原形表示单数和复数, 还可以表示主格、宾格等语法意义。सेवों 是 सेव 的惟一变化形式, 它既可以表示复数, 也可以表示主格、宾格、从格、具格等格的意义。另外, 在梵语中形容词的变化受中心词的制约极为严格, 中心词的性数不同, 形容词的形式通常并不相同, 而印地语中的形容词与中心词的关系相对自由得多, 除以 आ 结尾的形容词外, 其它形容词在修饰阳性中心词和阴性中心词时并不需要发生词形变化, 这也是语言简化趋势的体现。

2、创新趋势

语言的生命力在于创新, 从梵语等印度古代语言发展到现代印地语的过程本身就是一个创新的过程。现代印地语的语言形式虽然大量继承了梵语的形式, 但这种继承, 既有像梵语原形词之类的原封不动的继承, 也有诸如性、数、格的选择性继承, 与此同时, 它也是创新性的继承。创新是全方位的, 不仅有语音方面的创新, 也有词汇和语法方面的创新。在语音方面, 现代印地语中的 ष 与 श 发音区别的淡化, 不仅体现了语言的简化趋势, 同时也是一种创新; 在词汇方面, 梵语词 एतादृश 发展成为 ऐसा 等是一种创新, 英梵合璧的 अफसरान 等更是多种语言的综合创新; 在语法方面, 形成了用 ने, को, से, में, पर 等后置词来体现复杂语法意义

的体系。

结束语

印地语在发展过程中的形式变化非常复杂,它涉及了包括语音、词汇和语法在内的各种语言表现形式的变化。语言的形式变化是多种外因和内因综合作用的结果,只要推动语言形式发生变化的条件还存在,语言的表现形式就会紧随时代的发展而继续变化,以满足语言使用者的需求,更好地实现其交际功能。

注释

- ① 参见 डा. तिलक सिंह: “नवीन भाषा विज्ञान”, संजय कम्पोजिंग एजेंसी, प्रथम संस्करण 1985, पृष्ठ 206
- ② 同上
- ③ 同上
- ④ 同上
- ⑤ 参见 डा. तिलक सिंह: “नवीन भाषा विज्ञान”, संजय कम्पोजिंग एजेंसी, प्रथम संस्करण 1985, पृष्ठ 210
- ⑥ 参见 डा. तिलक सिंह: “नवीन भाषा विज्ञान”, संजय कम्पोजिंग एजेंसी, प्रथम संस्करण 1985, पृष्ठ 213

参考文献

- [1] डा. तिलक सिंह: “नवीन भाषा विज्ञान”, संजय कम्पोजिंग एजेंसी, प्रथम संस्करण 1985
- [2] डा. राजमणि शर्मा: “आधुनिक भाषा-विज्ञान”, वाणी प्रकाशन, द्वितीय संस्करण 1999
- [3] 马孟刚等: 《印地语汉语大辞典》, 北京大学出版社, 2001
- [4] कालिका प्रसाद: बृहत् हिन्दी कोश, ज्ञानमंडल लिमिटेड, 1956

印地语的词义变化探析

秦庆冰

摘 要 印地语的词义内涵丰富, 并且不断发生变化。词义变化的形式多种多样, 既可以是意义的增加或减少, 也可以是使用范围的扩大或缩小, 还可以是词的感情色彩或所指对象社会地位的变化。词义变化的原因很多, 既有主观的原因, 也有客观的原因。人的主观能动性、社会差异以及社会变革等都会使词义发生变化。

关键词 印地语 词义 变化

语言是人类交际的工具, 它总是随着人类社会的发展而不断变化, 词义变化是语言变化的重要表现形式。在印地语中, 词义变化非常普遍。如: तरकारी 最初是指“新鲜的绿色蔬菜”, 但在现代印地语中, 它的意思是广义的“蔬菜”, 除了“新鲜的绿色蔬菜”之外, 它还包括“晒干的蔬菜”和“做熟的蔬菜”; मृग 原来泛指各种动物, 如今只能表示“鹿”^①。印地语的词义内容丰富, 词义变化形式多样, 变化的原因非常复杂。

一、词义

词义即词语的内涵, 它体现了人类对世界的认识。印地语的词义内涵丰富, 词义的表现形式多种多样。

首先, 词义与人类对世界的认识密切相关。人类对世界的认识是词义形成的基础, 只有人类能够认识的对象才有实际意义。由于人类认识的对象既可以是有形的事物, 也可以是只能用意识